

Este I Congreso Internacional del **PEN Club de España** ha surgido de la misma vocación integradora con que, en el ya lejano 1921, Catharine Amy Dawson Scott fundara el PEN Club. Como ella, creemos que la literatura es un medio útil y adecuado para el entendimiento entre las personas y los pueblos. La reflexión y la palabra son elementos indispensables para la creación literaria en cualquiera de sus formas; la reflexión y la palabra son cada día más necesarios en un mundo sometido a rápidas transformaciones y a conflictos globales que afectan a todos los habitantes del planeta.

Las mujeres son uno de los colectivos más afectados por los cambios sociales del último siglo. Han sido inductoras y protagonistas de muchos de ellos y, por primera vez en muchos siglos, ocupan en la sociedad el lugar igualitario que les corresponde. En literatura, su importancia como personaje es incuestionable: llenan las páginas de miles de libros, producto del imaginario masculino, y han contribuido a que generaciones enteras de mujeres hayan imitado un modelo creado por hombres. Ahora son ellas las que, como creadoras, están en condiciones de elaborar y dar a conocer su propia imagen.

Tras numerosos intentos fallidos a lo largo del siglo XX, el PEN Club de España se fundó de nuevo en 2003 y su candidatura mundial fue aceptada ese año por el PEN Internacional. Este congreso es el primero de índole intercontinental que se celebra con el nombre de PEN Club de España, y creemos que es oportuno que sean las mujeres, a través de la Comité de Escritoras, quienes sean las protagonistas, como homenaje a Dawson Scott y como signo de su papel en la sociedad contemporánea. Canarias, punto de encuentro entre tres continentes y representación viva de la multiculturalidad propuesta por el PEN Club gracias a su privilegiada situación geográfica y cultural, es la sede de este Congreso. El Gobierno de Canarias, que desde el primer momento acogió esta idea con entusiasmo, ha hecho posible su celebración. \*

The First International Congress organized by the **Spanish PEN Club** is full of the integrating philosophy that, already in 1921, Catherine Amy Dawson Scott established, as a sign of identity to the Club, when she founded it. As she did, all of us, who in different manners take part in this congress, believe that Literature is a useful and opportune way for the understanding between people and countries. Reflection and word are both indispensable elements for the literary creation in any form. Reflection and word are each day more necessities in a world that is rapidly transforming and in which many global conflicts affecting to all inhabitants in the planet are taking place.

Women are the collective who is most affected by the social changes that are taking place in the last century, or to be more exact, they have been at the same time inducers and protagonists of many of these changes. For the first time in many centuries, they are occupying the egalitarian role they should have in the society, fact that implies a big responsibility. With reference to literature, their importance as a character is unquestionable, but those feminine characters that fill the pages of thousands of books have been the product of male imaginary and have contributed to the fact that entire women generations had copied a model that is created by men. Now are they who, as creative, are in the position of elaborate and make themselves known.

The Spanish PEN Club it was founded again in 2003, and its application was accepted on the same year. This Congress is the first international activity celebrated on behalf of Spanish PEN Club and we believe it is appropriate to be women who, through the Writers Commission, would start the activity of this Association, as a tribute to the founder and as a sign of her role in the contemporary society. The reason to choose The Canary Islands as the place to celebrate the congress has been to the special cultural and geographic situation, a confluence point between three continents as well as a live representation of the multi-culturality proposed by PEN Club. The Canarian Government, that since the beginning was completely enthusiastic about the project, has made possible the realization of the congress. We would like to express our most sincere gratitude to the Government, Institutions and all other participants. We hope this to be the first of many other events, and that the Literature, that will keep us join during the next days, would keep us in a brother ship for ever, based on reflection, on words and on beauty. \*



I CONGRESO INTERNACIONAL / 1<sup>ST</sup> INTERNATIONAL CONGRESS

## La mujer, artífice y tema literario Woman, craftswoman and literary subject

### Dirección / Direction

Basilio Rodríguez Cañada y Montserrat Cano Guitarte

### Secretaría del Congreso / Secretary

José Ramón Trujillo

### Colaboradoras / Assistants

Pilar Río Maeztu, Patricia González-Hontoria, Pilar Marín del Olmo, M.ª Jesús Leza

### Organización / Organisation

PEN Club de España / *Spanish PEN Club*

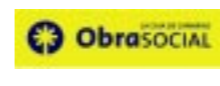
Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Gobierno de Canarias  
Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas  
Instituto de la Mujer. Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales

### Sedes del Congreso

CICCA (Centro de iniciativas de la Caja de Canarias). Alameda de Colón, 1  
Gabinete Literario. Plaza de Cairasco, 1

### Patrocinadores / Sponsors

Vicepresidencia del Gobierno de Canarias  
Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias  
Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas  
Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Gobierno de Canarias  
Dirección General de Patrimonio Histórico del Gobierno de Canarias  
Dirección General de Administración Territorial y Gobernación del Gobierno de Canarias  
Cabildo de Gran Canaria / Caja de Canarias / Gabinete Literario  
Proyecto Atlántico de Arte Digital / Sial Ediciones



Diseño: SIAL / TDR Comunicación



I CONGRESO INTERNACIONAL  
1<sup>ST</sup> INTERNATIONAL CONGRESS

## La mujer, artífice y tema literario Woman, craftswoman and literary subject

Las Palmas de Gran Canaria

Del 29 de junio al 2 de julio de 2006

29 June - 2 July 2006

Congreso Internacional de Escritoras  
International Writers Congress

PEN Club de España / *Spanish PEN Club*  
Dirección General del Libro, Archivos  
y Bibliotecas del Gobierno de Canarias  
Ministerio de Cultura. Dirección General  
del Libro, Archivos y Bibliotecas  
Instituto de la Mujer



JUEVES, 29 DE JUNIO / Thursday, 29<sup>TH</sup> June

TARDE (Centro de Iniciativas de la Caja de Canarias) / AFTERNOON (CICCA)

17.00 h **Recepción de participantes / Welcome and Registration**  
Entrega de material y acreditaciones

18.00 h **Inauguración / Congress Opening**

**Montserrat Cano** (Coordinadora del Comité de Escritoras del PEN Club de España/ Responsible of Writers Commission at Spanish PEN Club)

**Victoria González Ares** (Directora General de Administración Territorial y Gobernación del Gobierno de Canarias)

**José María Hernández** (Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Gobierno de Canarias)

**Basilio Rodríguez** (Presidente del PEN Club de España/ President of Spanish PEN Club)

**María del Mar Julios Reyes** (Vicepresidenta del Gobierno de Canarias/ Vice-President of Canarias Government)

19.00 h **Conferencia inaugural / Opening Conference**

**Ana María Matute** (Real Academia Española, escritora): “La mujer y la escritura” / *Woman and writing*

19.30 h **Conferencia / Conference**

**María Asunción Mateo** (Fundación Rafael Alberti): “Una habitación propia” / *An Own Room*

20.00 h **Vino de bienvenida / Welcome Cocktail**

21.30 h **Cena / Dinner**

VIERNES, 30 DE JUNIO / Friday, 30<sup>TH</sup> June

MAÑANA (Centro de Iniciativas de la Caja de Canarias) / MORNING (CICCA)

10.00 h **Conferencias / Conferences**

**Cecilia Domínguez Luis** (escritora): “Canarias, mujer y literatura” / *The Canary Islands, Women and Literature*.

**Jaime Siles** (Universidad de Ginebra): “Literaturización de la mujer en el siglo I a.d.C.” / *Woman transformed into Literature in the 1st Century b. C.*

**Aviva Dorón** (Universidad de Haifa): “La mujer: artífice y tema literario en la literatura hebrea” / *Woman, both architect and literary subject in Hebraic Literature*.

Moderador / Presenter: **Felipe García Landín**

11.00 h **Conferencias / Conferences**

**Teresa González** (Universidad de La Laguna): “El ángel del hogar: Modelo de mujer en la literatura pedagógica” / *Angel from Home: Model of Woman in Pedagogic Literature*.

**Rachida Gharrafi** (Universidad Mohamed V de Rabat): “La mujer: Autora y protagonista en la narrativa marroquí” / *Woman: Author as well as Main Character in Morocco narrative*.

**Jordi Virallonga** (Universidad de Barcelona): “La mujer en la narrativa de Esther Tusquets” / *Woman in Esther Tusquets’ Literature*.

Moderador / Presenter: **Emilio González Déniz**

12.00 h **Descanso / Break**

12.30 h **Conferencias / Conferences**

**Dolores Campos-Herrero** (escritora): “La sombra de Sherezhade: Las mujeres cuentan” / *Sherezhade’s shadow: Women write*.

**Gloria Nistal** (Universidad de Guinea Ecuatorial): “La mujer guineana: Participación en la vida pública a través de la literatura” / *Guinea Woman: Taking part in Public life through Literature*.

**Alberto Omar** (escritor): “La mujer literaria vista con ojos de hombre” / *Literary Women, from a man’s point of view*.

Moderador / Presenter: **Marina Oroza**

TARDE (Centro de Iniciativas de la Caja de Canarias) / AFTERNOON (CICCA)

17.00 h **Conferencias / Conferences**

**Cristina R. Court** (Crítica literaria): “Situaciones: ultraperiféricas” / *Ultra-periphery: situations*.  
**José María Paz Gago** (Universidad de La Coruña): “Emilia Pardo Bazán: la mujer en la vida y en la literatura” / *Emilia Pardo Bazán: Women in Life and in Literature*.

**Hortense Yawa Djomeda** (Universidad de Lomé, Togo): “Asociacionismo y literatura: La nueva mujer africana” / *Association and Literature: the new African Woman*.

Moderador / Presenter: **Emilio González Déniz**

18.00 h **Conferencias / Conferences**

**Alicia Llarena** (Universidad de Las Palmas): “La escritura femenina: otro modo de ver humano y libre” / *Feminine Writing: another Human and Free point of view*.

**Luis León Barreto** (escritor): “Ausencia y presencia de la mujer en la literatura canaria” / *Absence and Presence of women in Canarian Literature*.

**M.ª Luisa Lugo** (Universidad de Puerto Rico): “Los personajes femeninos en la leyenda aljamiada del Libro de las luces: Desde Eva hasta Jadiya” / *Feminine Characters in aljamiada legend of The Book of Lights: From Eva to Jadiya*.

Moderador / Presenter: **Lola Ballesteros**

19.00 h **Descanso / Break**

19.30 h **Conferencias / Conferences**

**Ana María Gil** (Universidad Católica de Argentina): “Algunas escritoras de mi tierra” / *Some of my home land Writers*.

**Verónica García** (escritora): “Escritoras de cine: 1990-2005” / *Cinema Writers: 1990-2005*.

**Abdul Majad Padar** (Embajada de la India en España): “Llanto por Kurukshetra: el predicamento de la mujer” / *Crying for Kurukshetra: Women Influence*.

Moderador / Presenter: **Patricia González-Hontoria**

SÁBADO, 1 DE JULIO / Saturday, 1<sup>ST</sup> July

MAÑANA (Centro de Iniciativas de la Caja de Canarias) / MORNING (CICCA)

10.00 h **Conferencias / Conferences**

**Florencio Sevilla Arroyo** (Universidad Autónoma de Madrid): “La lozana andaluza”.

**Elica Ramos** (escritora): “Mujeres poetas: la otra en la isla” / *Women who are poets: the other woman on the Island*.

**Natasa Valtrová** (traductora): “Mujer y Literatura en la República Checa actual”.

Moderador / Presenter: **José Elgarresta**

11.00 h **Conferencias / Conferences**

**José Ramón Trujillo** (Universidad Autónoma de Madrid): “Anita Ozores o el descubrimiento de la intimidad” / *La Regenta or the discovery of Intimacy*.

**Victoria Galván** (Universidad de Las Palmas): “*Es más fácil vivir a través de otra persona que hacerse a sí misma* o de la dificultad de las escritoras para hacerse oír en la sociedad española del siglo XVIII” / *About the difficulty of writers to make themselves listened in Spanish society of XVIII century*”.

**M.ª Pino Barbel** (guionista): “La mujer en la literatura canaria” / *Women in Canarian Literature*.  
Moderador / Presenter: **Roberto Alifano**

12.00 h **Descanso / Break**

12.30 h **Conferencias / Conferences**

**Emilio Coco** (traductor): “La poesía de las mujeres en Italia. Marginación y modernidad” / *Women Poetry in Italy. Marginalization and Modernity*.

**Branca Vilela** (escritora): “Mar, mujer y literatura” / *Sea, Woman and Literature*.

**Paula Nogales**: “Vamos a contar mentiras: de tópicos, realidades y roles (sin x)”

/ *Come on, Let’s tell Lies!: Topics, Realities and Roles (without X)*.

Moderador / Presenter: **Marina Oroza**

TARDE (Gabinete Literario) / AFTERNOON (Literary Room)

17.00 h **Conferencias / Conferences**

**Fanny Rubio** (Universidad Complutense de Madrid): “Autoras nómadas” / *Nomad Authors*.

**Elsa López** (escritora): “Una habitación sin vistas: escritoras sin territorio propio”

/ *A room without a view: writers without their own territory*.

**Marina Mayoral** (Universidad Complutense de Madrid): “Un ideal erótico del Romanticismo: La mujer víctima” / *An erotic idea from Romanticism: The victim woman*.

**Ana María Fagundo** (escritora): “Reflexión personal de una escritora” / *Personal reflection of a writer*.

Moderador / Presenter: **Felipe García Landín**

18.30 h **Conferencia de clausura / Closing Conference:**

**Clara Janés** (escritora): “Las voces acalladas” / *The silenced voices*.

19.30 h **Conclusiones / Summary and Conclusions. Montserrat Cano** (PEN Club de España/ Spanish PEN Club)

19.40 h **Clausura / Closing:**

**Moisés Plasencia Martín** (Director General de Patrimonio Histórico del Gobierno de Canarias)

**José María Hernández** (Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Gobierno de Canarias)

**Rogelio Blanco Martínez** (Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura)

**Basilio Rodríguez Cañada** (Presidente del PEN Club de España/ President of Spanish PEN Club)

21:30 h **Cena de Gala / Closure Dinner** (Salón de Oriente del Gabinete Literario)

DOMINGO, 2 DE JULIO / Sunday, 2<sup>nd</sup> July

10.00 h **Visita guiada al Centro Histórico de Las Palmas y al Museo Canario**  
*Guided Visit to the Historical City Centre of Las Palmas and Canarian Museum.*